

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Gestión profesional de la traducción
Código	E000002432
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	4º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	Esta asignatura es de carácter profesionalizante y trata de transmitir una visión básica de la actividad profesional del traductor desde el punto de vista del autónomo.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Béatrice Garreau
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sede de Cantoblanco
e-mail	bgarreau@comillas.edu
Teléfono	917343950
Horario de tutorías	Previa cita

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>	
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>	
Cursando esta asignatura, el alumno adquiere conceptos y herramientas para ejercer su profesión como traductor autónomo.	
<b>Prerrequisitos</b>	
No existen formalmente requisitos previos.	

<b>Competencias - Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI04	<b>Capacidad de organización y planificación</b>	
	RA1	Gestiona eficientemente plazos y fases.
	RA4	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
CGI06	<b>Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos</b>	
	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.
<b>Interpersonales</b>		
CGP9	<b>Compromiso ético</b>	
	RA2	Comprende los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada proyecto de traducción.
	RA3	Es consciente de formar parte de la comunidad de traductores y de su influencia personal sobre el mercado en el que se inserta.
CGP11	<b>Habilidades interpersonales</b>	
	RA2	Conoce los recursos para comunicarse eficazmente con sus clientes en situaciones problemáticas.
	RA3	Sabe comprender o adoptar el punto de vista de su interlocutor.
<b>Sistémicas</b>		
CGS17	<b>Capacidad de trabajo intelectual</b>	
	RA1	Posee la capacidad de concentrarse, estudiar y aprender de forma proporcionada a las necesidades de la tarea.

CGS18	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente.
<b>Competencias específicas</b>		
<b>Procedimentales</b>		
CE31	<b>Diseño y gestión de proyectos</b>	
	RA6	Posee criterios de cálculo de costes, gastos, beneficios y márgenes.
CE41	<b>Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales del mercado</b>	
	RA1	Puede hacerse con criterios adecuados para establecer tarifas en función del trabajo de traducción.
	RA4	Posee nociones de fiscalidad para traductores.
	RA6	Dispone de nociones de ergonomía.
CE45	<b>Resistencia a la presión</b>	
	RA1	Dispone de mecanismos para aclarar las ideas en momentos de tensión.
	RA2	Es capaz de valorar las exigencias del cliente y de actuar en consecuencia.
	RA3	Adapta y flexibiliza su capacidad de trabajo.
	RA4	Establece correctamente las fases y plazos de trabajo.

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
<b>Bloque I: Introducirse en el mercado de la traducción</b>
Tema 1: Cómo darse de alta como autónomo
Tema 2: Cómo captar clientes
<b>Bloque II: Desarrollar su actividad</b>
Tema 3: Cómo fijar sus tarifas
Tema 4: Cómo elaborar un presupuesto
Tema 5: Cómo facturar un encargo
Tema 6: Cómo mejorar la productividad
<b>Bloque III: Cumplir con sus obligaciones contables y fiscales</b>
Tema 7: Determinar los gastos deducibles
Tema 8: Cumplimentar las declaraciones fiscales (IRPF, IVA, etc.)
<b>Bloque IV: Seguir formándose</b>
Tema 9: Identificar sus necesidades de formación
Tema 10: Aplicar estrategias para seguir formándose
<b>Bloque V: Conocer algunos aspectos corporativos</b>
Tema 11: Identificar las asociaciones profesionales nacionales y extranjeras
Tema 12: Conocer las normas deontológicas

## METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura se estructura en torno a 5 bloques que transmiten una visión básica de la actividad profesional del traductor desde el punto de vista del autónomo. Los temas serán presentados por el profesor y servirán de punto de partida para que el alumno pueda luego ampliar sus conocimientos mediante la resolución de casos prácticos y reflexión personal.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p><b>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</b></p>	<p><b>-GGP9:</b> Compromiso ético  <b>-CGP11:</b> Habilidades interpersonales  <b>-CE31:</b> Diseño y gestión de proyectos  <b>-CE41:</b> Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales del mercado</p>	<p>100%</p>
<p><b>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</b></p>	<p><b>-CGI04:</b> Capacidad de organización y planificación  <b>-CGI06:</b> Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos  <b>-CE45:</b> Resistencia a la presión</p>	<p>20%</p>
<p><b>Trabajos individuales/grupales (AF3)</b></p>	<p><b>-CGS17:</b> Capacidad de trabajo intelectual  <b>-CG18:</b> Aprendizaje autónomo</p>	<p>0%</p>

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.	60 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	-Adecuación a las pautas establecidas por el profesor -Puntualidad en la entrega	15%
SE4 Monografías individuales/grupales	-Adecuación de los contenidos al tema planteado -Puntualidad en la entrega	15%
SE6 Participación activa del alumno	-Aportación de puntos de vista razonados -Asistencia asidua a clase	10%

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una

clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía
<b>Libros</b>
<i>How to succeed as a freelance translator</i> , Corinne McKay (second edition 2011). <i>The Translator's Handbook: 7th Revised Edition</i> , Morry Sofer (2009). <i>Translation as a Profession</i> , Roger Chriss (2006).
<b>Artículos</b>
Marrion Perrard, Decálogo del traductor autónomo principiante, <i>La Linterna del Traductor</i> , 1 (julio 2009). Fernando Vidal Carballido, Primeros pasos, algunos consejos, <i>La Linterna del Traductor</i> , 6 (junio 2003).
<b>Otros materiales y recursos</b>
Recomendación de Nairobi <a href="http://www.aati.org.ar/docs/nairobi.pdf">http://www.aati.org.ar/docs/nairobi.pdf</a>
Norma europea de calidad para servicios de traducción <a href="http://www.en-15038.com/">http://www.en-15038.com/</a>
El traductor en la sombra <a href="http://eltraductorenlasombra.com/">http://eltraductorenlasombra.com/</a>
La paradoja de Chomski <a href="http://olivercarreira.es/blog">http://olivercarreira.es/blog</a>
Algo más que traducir <a href="http://algotrasladucir.com">http://algotrasladucir.com</a>
No disparen al traductor <a href="http://www.nodisparenaltraductor.com/">http://www.nodisparenaltraductor.com/</a>